


 ★ IL PLEUT, BERGÈRE ★ IMAGERIE D'ÉPINAL, N° 61  
 PELLERIN, & C<sup>e</sup> imp.-édit.

*Il pleut, il pleut, bergère. Presse les blancs mou-lons;*  
*Allons sous ma chaudière, Bergère, vite ai-lans !*  
*Jan-tende sur le feuil-lège, L'eau qui tombe à grand bruit;*  
*Voi-ci, voi-ci l'o-rage, Voilà l'éclair qui luit !*



Il pleut, il pleut, bergère,  
 Presse tes blancs moutons;  
 Allons sous ma chaudière,  
 Bergère, vite, allons.  
 J'entends sur le feuillage  
 L'eau qui tombe à grand bruit.  
 Voici, voici l'orage,  
 Voilà l'éclair qui luit.

Entends-tu le tonnerre ?  
 Il roule en approchant;  
 Prends unabri, bergère,  
 A ma droite, en marchant.  
 Je vois notre cahane ..  
 Et, tiens, voici venir  
 Ma mère et ma sœur Anne,  
 Qui vont l'étable ouvrir.

Bonsoir, bonsoir, ma mère,  
 Ma sœur Anne, bonsoir;  
 J'ambone ma bergère  
 Près de vous pour ce soir ..  
 Va te sécher, ma mie,  
 Assis de nos tisons;  
 Sœur, fais lui compagnie;  
 Entrez, petits moutons !

Soignons bien, ô ma mère !  
 Son tant joli troupeau ;  
 Donnons plus de laitière  
 A son petit agneau.  
 C'est fait : allons près d'elle ;  
 Eh bien donc, te voilà !  
 Ah, vraiment, qu'elle est belle !  
 Ma mère, voyez-la !

Soupçons : prends cette chaise,  
 Tu seras près de moi ;  
 Ce flambeau de mélisse  
 Brûlera devant toi.  
 Goûte de ce laitage ..  
 Mais, tu ne manges pas !  
 Tu te sens de l'orage,  
 Et il a lassé tes pas.

Eh bien, voilà ta couche,  
 Dors-y jusques au jour ;  
 Si mon amour te touche  
 Ah, venille sans détour  
 Me le dire, bergère,  
 Ma mère et moi, demain,  
 Nous irons chez ton père  
 Lui demander ta main.

Imagerie Pellerin, vers 1890

Musée National de l'Éducation

*Allegro*

*Soprano*  
Il é-tait un'ber-gé - re, Et ron,ron,ron,Pe-tit pa-ta-pon,Il é-tait un'ber-gé - re. Qui gar-dait ses mou-lons,Ron,ron,Qui gardait ses mou-lons. Et

*Tenor*  
Il é-tait un'ber-gé - re, Et ron,ron,ron,Pe-tit pa-ta-pon,Il é-tait un'ber-gé - re. Qui gar-dait ses mou-lons,Ron,ron,Qui gardait ses mou-lons. Et

*Basse*  
Il é-tait un'ber-gé - re, Et ron,ron,ron,Pe-tit pa-ta-pon,Il é-tait un'ber-gé - re. Qui gar-dait ses mou-lons,Ron,ron,Qui gardait ses mou-lons. Et

**RONDE DE LA BERGÈRE**

1.  
Il é-tait un' bergère,  
Et ron, ron, ron, petit patapon,  
Il é-tait un' bergère  
Qui gardait ses moutons  
Ron, ron,  
Qui gardait ses moutons.

2.  
Elle fit un fromage,  
Et ron, ron, ron, petit patapon,  
Elle fit un fromage  
Du lait de ses moutons,  
Ron, ron,  
Du lait de ses moutons.

3.  
Le chat qui la regarde,  
Et ron, ron, ron, petit patapon,  
Le chat qui la regarde  
D'un petit air fripon,  
Ron, ron,  
D'un petit air fripon.

4.  
Si tu y mets la patte,  
Et ron, ron, ron, petit patapon,  
Si tu y mets la patte  
Tu auras du bâton,  
Ron, ron,  
Tu auras du bâton.



5.  
Il n'y mit pas la patte,  
Et ron, ron, ron, petit patapon,  
Il n'y mit pas la patte,  
Il y mit le menton,  
Ron, ron,  
Il y mit le menton.

6.  
La bergère en colère,  
Et ron, ron, ron, petit patapon,  
La bergère en colère  
Tua son p'tit chaton,  
Ron, ron,  
Tua son p'tit chaton.

7.  
Elle fut à confesse,  
Et ron, ron, ron, petit patapon,  
Elle fut à confesse  
Pour obtenir pardon,  
Ron, ron,  
Pour obtenir pardon.

8.  
Mon père je m'accuse,  
Et ron, ron, ron, petit patapon,  
Mon père je m'accuse  
D'avoir tué chaton,  
Ron, ron,  
D'avoir tué chaton.



9.  
Ma fill' pour pénitence,  
Et ron, ron, ron, petit patapon,  
Ma fill' pour pénitence  
Nous nous embrasserons,  
Ron, ron,  
Nous nous embrasserons.



10.  
La pénitence est douce,  
Et ron, ron, ron, petit patapon,  
La pénitence est douce,  
Nous recommencerons,  
Ron, ron,  
Nous recommencerons.



Imagerie Pellerin, vers 1880

Musée National de l'Éducation

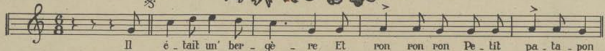
# IL ÉTAIT UNE BERGÈRE

1  
Il était un berger,  
Et ron, ron, ron,  
Petit patapon;  
Il était un bergère  
Qui gardait ses moutons.  
Ron, ron;  
Oui gardait ses moutons.

2  
Elle fit un fromage,  
Et ron, ron, ron,  
Petit patapon;  
Elle fit un fromage  
Du lait de ses moutons,  
Ron, ron,  
Du lait de ses moutons.

3  
Le chat qui la regarde,  
Et ron, ron, ron,  
Petit patapon;  
Le chat qui la regarde  
D'un petit air frison.  
Ron, ron,  
D'un petit air frison.

4  
" Si tu y mets la patte,  
Et ron, ron, ron,  
Petit patapon;  
Si tu y mets la patte,  
Tu sers du bâton.  
Ron, ron,  
Tu sers du bâton."



5 Il n'y mit pas la patte, Et ron, ron, ron, Petit patapon;  
6 La bergère en colère, Et ron, ron, ron, Petit patapon;  
7 Elle fut à son père, Et ron, ron, ron, Petit patapon;  
8 " Mon père, je m'accuse, Et ron, ron, ron, Petit patapon;  
9 — Ma fille, pour pénitence, Et ron, ron, ron, Petit patapon;  
10 — La pénitence est douce, Et ron, ron, ron, Petit patapon;  
11 Il n'y mit pas la patte, Et ron, ron, ron, Petit patapon;  
12 La bergère en colère, Et ron, ron, ron, Petit patapon;  
13 Elle fut à son père, Et ron, ron, ron, Petit patapon;  
14 " Mon père, je m'accuse, Et ron, ron, ron, Petit patapon;  
15 — Ma fille, pour pénitence, Et ron, ron, ron, Petit patapon;  
16 — La pénitence est douce, Et ron, ron, ron, Petit patapon;  
17 Il n'y mit le menton, Et ron, ron, ron, Petit patapon;  
18 Tux son p'tit chaton, Et ron, ron, ron, Petit patapon;  
19 Elle fut à son père, Et ron, ron, ron, Petit patapon;  
20 " Mon père, je m'accuse, Et ron, ron, ron, Petit patapon;  
21 — Ma fille, pour pénitence, Et ron, ron, ron, Petit patapon;  
22 — La pénitence est douce, Et ron, ron, ron, Petit patapon;  
23 Il y mit le menton, Et ron, ron, ron, Petit patapon;  
24 Tux son p'tit chaton, Et ron, ron, ron, Petit patapon;  
25 Elle fut à son père, Et ron, ron, ron, Petit patapon;  
26 " Mon père, je m'accuse, Et ron, ron, ron, Petit patapon;  
27 — Ma fille, pour pénitence, Et ron, ron, ron, Petit patapon;  
28 — La pénitence est douce, Et ron, ron, ron, Petit patapon;  
29 Nous recommencerons, Et ron, ron, ron, Petit patapon;  
30 Nous recommencerons, Et ron, ron, ron, Petit patapon;

Imagerie Réunies Jarville-  
Nancy, vers 1920

Musée National de  
l'Éducation



# LA BONNE AVENTURE

IMAGERIE D'ÉPINAL, N° 3119  
PELLERIN & C<sup>e</sup>, Imp.-édit.

1<sup>er</sup> COUplet

*Je suis un pe-tit pou-pon De bel-le fi-gu-re, qui ai-me bien les bonbons Et les con-fi-bu-res; Si vous vou-les m'en don-ner, Je sau-rai bien les man-ger! La bonne a-ven-ture, Oh! gai! La bonne a-ven-tu-re.*



2<sup>me</sup> COUplet

Lorsque les petits garçons Sont gentils et sages,	On leur donne des bonbons, De jol'i's images;	Mais quand ils se font gronder, C'est le fouet qu'il faut donner;	La triste aventure Oh! gai! La triste aventure!
--	--	--	---



3<sup>me</sup> COUplet  
Je serai sage et bien bon  
Pour plaire à ma mère;  
Je saurai bien ma leçon  
Pour plaire à mon père:  
Je veux bien les contenter,  
Et s'ils veulent m'embrasser:  
La bonne aventure  
Oh! gai!  
La bonne aventure.

# AH! MON BEAU CHATEAU

*Ah! mon beau châ-beau, Ma tant' bi-re, Li-re, Li-re, Ah! mon beau châ-beau, Ma tant' bi-re, Li-re, lo.*

*Le nôtre est plus beau, Ma tant' bi-re, Li-re.*

*Li-re, Le nôtre est plus beau, Ma tant' bi-re, Li-re, lo.*

COUPLETS DE LA 1<sup>re</sup> RONDE

COUPLETS DE LA 2<sup>me</sup> RONDE

3  
Nous le détruirons,  
Ma tant' tire, lire, lire;  
Nous le détruirons,  
Ma tant' tire, lire, lo.

5  
Celle que voici,  
Ma tant' tire, lire, lire;  
Celle que voici,  
Ma tant' tire, lire, lo.

7  
De jolis bijoux,  
Ma tant' tire, lire, lire;  
De jolis bijoux,  
Ma tant' tire, lire, lo.

4  
Laquelle prendrez-vous?  
Ma tant' tire, lire, lire;  
Laquelle prendrez-vous?  
Ma tant' tire, lire, lo.

6  
Que lui donnerez-vous?  
Ma tant' tire, lire, lire;  
Que lui donnerez-vous?  
Ma tant' tire, lire, lo.

8  
Nous n'en voulons pas,  
Ma tant' tire, lire, lire;  
Nous n'en voulons pas,  
Ma tant' tire, lire, lo.

La 1<sup>re</sup> Ronde continue en offrant différentes choses, telles que : joujoux, gâteaux, bonbons, bijoux, jusqu'à ce que la 2<sup>me</sup> ronde accepte en disant : « Nous en voulons bien. »

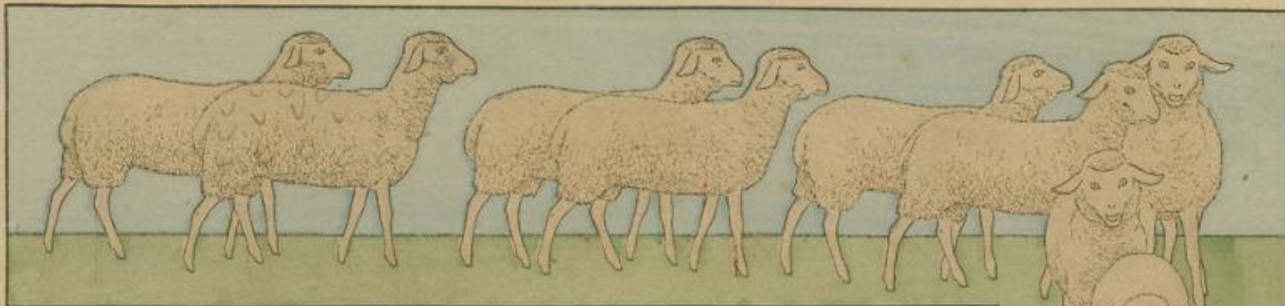


Imagerie Pellerin, vers 1890

Musée National de l'Éducation

# **5. LITTÉRATURE JEUNESSE ET CULTURE ENFANTINE**

# LA BERGÈRE.



1  
Il était un' bergère,  
Et ron, ron, ron, petit patapon,  
Il était un' bergère,  
Qui gardait ses moutons,  
Ron, ron,  
Qui gardait ses moutons.

2  
Elle fit un fromage,  
Et ron, ron, ron, petit patapon,  
Elle fit un fromage  
Du lait de ses moutons,  
Ron, ron,  
Du lait de ses moutons.

3  
Le chat qui la regarde,  
Et ron, ron, ron, petit patapon,  
Le chat qui la regarde  
D'un petit air fripon,  
Ron, ron,  
D'un petit air fripon.

4  
Si tu y mets la patte,  
Et ron, ron, ron, petit patapon,  
Si tu y mets la patte,  
Tu auras du bâton,  
Ron, ron,  
Tu auras du bâton.

5  
Il n'y mit pas la patte,  
Et ron, ron, ron, petit patapon,  
Il n'y mit pas la patte,  
Il y mit le menton,  
Ron, ron,  
Il y mit le menton.

6  
La bergère en colère,  
Et ron, ron, ron, petit patapon,  
La bergère en colère,  
A tué son chaton,  
Ron, ron,  
A tué son chaton.



Issu des  
*Chansons  
de France  
pour les  
petits  
Français,*  
Boutet de  
Monvel,  
Musée  
National  
de  
l'Éducation



*L'après-midi des enfants à Wargemont*  
Auguste Renoir, 1884

# **Les modes et lieux de diffusion au XX<sup>e</sup> siècle**

# **1. LA FAMILLE, AU CŒUR DE LA TRANSMISSION INTIME DE LA CHANSON**

# UNE POULE SUR UN MUR



DESSINS  
DE  
**FELIX  
LORIOUX**

L'INDECHIRABLE.



PARIS:

MICHELLE MOÛRE

100% COTON DÉPOSÉ

DÉPOSÉ

# UNE POULE SUR UN MUR

## QUI PICOTE DU PAIN DUR,



## PICOTI, PICOTA,



## LEV'TA QUEUE, VA T'EN PAR LÀ!



Musée National de l'Éducation, vers 1920



- 1 -  
Il était une bergère,  
Et ron ron ron petit patapon  
Il était une bergère,  
Qui gardait ses moutons  
Ron ron.  
Qui gardait ses moutons

- 2 -  
Elle fit un fromage,  
Et ron ron ron petit patapon  
Elle fit un fromage  
Du lait de ses moutons  
Ron ron.  
Du lait de ses moutons

- 3 -  
Le chat qui la regarde,  
Et ron ron ron petit patapon  
Le chat qui la regarde,  
D'un petit air suppon  
Ron ron.  
D'un petit air suppon

- 4 -  
tu y mets la patte,  
ron ron ron  
tu y mets la patte,  
tu aurais du bâton  
Ron ron.  
tu aurais du bâton

- 5 -  
Il n'y mit pas la patte,  
Et ron ron ron petit patapon  
Il n'y mit pas la patte,  
Il y mit le menton  
Ron ron.  
Il y mit le menton

- 6 -  
La bergère en colère,  
Et ron ron ron petit patapon  
La bergère en colère,  
Eua son p'tit chaton  
Ron ron.  
Eua son p'tit chaton

- 7 -  
Mon père, je m'accuse,  
Et ron ron ron petit patapon  
Mon père, je m'accuse  
D'avoir p'tit chaton  
D'avoir p'tit chaton

- 8 -  
pour pénitence  
D'un petit patapon  
All'pon  
D'avoir p'tit chaton

IL ETAIT UNE BERGÈRE

Musée National de l'Education, vers 1950



Musée National de  
l'Éducation,  
vers 1950

## **2. ENTRE FAMILLE ET SOCIÉTÉ : PUBLICITÉ ET NOUVEAUX MÉDIAS**



## LA BONNE AVENTURE



Lorsque les petits garçons  
Sont gentils et sages,  
On leur donne des bonbons,  
De jolies images,  
Mais quand ils se font gronder  
C'est le fouet qu'il faut donner.  
La triste aventure,  
Oh! gai!  
La triste aventure.

Je serai sage et bien bon  
Pour plaire à ma mère :  
Je saurai bien ma leçon  
Pour plaire à mon père ;  
Je veux bien les contenter  
Et s'ils veulent m'embrasser.  
La bonne aventure,  
Oh! gai!  
La bonne aventure.

Gravure industrielle en couleur au format carte, bordure blanche autour de l'image représentant une femme assise devant une cheminée tenant sur ses genoux un jeune enfant debout, à côté d'elle se tient une petite fille, à droite un rectangle blanc dans lequel sont imprimés en bleu le titre, la partition avec le 1er couplet et dessous 2 autres couplets. Au verso, texte publicitaire imprimé en bleu "Chicorée Bleu-argent. Arlatte, Cambrai". Vers 1920. Musée National de l'Éducation

## **3. LES MOUVEMENTS DE JEUNESSE**

# Historiographie du folklore enfantin français

- Rolland Eugène, *Rimes et jeux de l'enfance* (1883)
- l'enquête-concours sur le folklore enfantin initiée par le *Manuel général de l'instruction primaire* (inspecteur Jean Baucomont, années 1930)
- la collecte de la communauté radiophonique des programmes de langue française
- Arnold Van Gennep (1873-1957)

# L'enquête-concours du *Manuel général de l'instruction primaire* (1931)

« En 1852, le Ministre de l'Instruction publique demandait à tous les Instituteurs de France de contribuer à la formation d'un recueil des poésies et chansons populaires de France, « grand et complet monument élevé au génie anonyme et poétique d'un peuple ».

C'est une œuvre analogue, quoique de moindre envergure, que nous voudrions entreprendre, en limitant les recherches aux chants, formules, formulettes qui se rapportent aux jeux des enfants, à leur activité de toute la journée, de toute l'année »

*MANUEL GÉNÉRAL DE L'INSTRUCTION PRIMAIRE ; Journal hebdomadaire des instituteurs et des institutrices*, « Notre enquête-concours sur le folklore enfantin », n° 6, 98<sup>ème</sup> année, 1<sup>er</sup> novembre 1930, p. 119.

**Un comité  
prestigieux : les  
mondes mêlés du  
folklore, de  
l'instruction et de  
la musique**

## Le Comité de l'Enquête-Concours

PRÉSIDENT : M. *Ch. L'Hopital*, inspecteur général de l'Instruction publique.

VICE-PRÉSIDENTS : Mme *Coirault*, inspectrice générale des Écoles maternelles;

MM. *Albert Cahen*, inspecteur général honoraire;

*Roger*, inspecteur général de l'Instruction Publique;

*Roger Ducasse*, inspecteur principal de l'enseignement musical;

*Vincent d'Indy*, directeur de la Schola Cantorum.

SECRÉTAIRE D'ORGANISATION : M. *Maurice Chevais*, inspecteur de l'Enseignement du chant dans des Écoles de la Ville de Paris.

SECRÉTAIRE DU CLASSEMENT : M. *Baucomont*, inspecteur de l'Enseignement primaire, à Albertville.

COMITÉ : MM. *Bouvet*, bibliothécaire à l'Opéra;

*Charles Brun*, président de la fédération régionaliste;

*Canteloube*, compositeur de musique;

*Pierre Champion*, homme de lettres;

*Maurice Emmanuel*, professeur au Conservatoire;

*Henry Expert*, bibliothécaire au Conservatoire;

*Ladmirault*, compositeur de musique;

*Julien*, professeur au lycée Janson de Sailly;

*Nourry*, président de la Société du folklore français;

*Perbosc*, bibliothécaire de la Ville de Montauban;

*Pernot*, directeur de l'Institut de phonétique;

*Poueigh*, compositeur de musique;

*Rivet*, professeur au Muséum d'histoire naturelle;

*Van Gennep*, docteur ès lettres.



Folklore enfantin  
de Sicardie.

~~~~~

L<sup>es</sup> Ch. Camus-Dautigny.  
Instituteurs  
Beauvois  
par Foreste  
(Aisne)

MANUEL GÉNÉRAL DE L'INSTRUCTION PRIMAIRE

Librairie HACHETTE, 79, Boulevard Saint-Germain, PARIS, 6<sup>e</sup>

REVENUS DE TIMBAGE

10 Pour tout changement d'adresse, prévenir 15 jours à l'avance 31  
en envoyant la bande et 0 fr. 50.

MG-R-6173 SEPT-32 7-4  
M - MME CH. CAMUS  
INSTITUTEURS A BEAUVOIS  
P. FORESTE  
(AISNE)

*MANUEL GÉNÉRAL DE L'INSTRUCTION PRIMAIRE ; Journal hebdomadaire des instituteurs et des institutrices, « Notre enquête-concours sur le folklore enfantin », n° 18, 98<sup>ème</sup> année, 24 janvier 1931, p. 370-372.*

### Rubriques du concours.

I. *Les jeux des enfants.* — Nom et description des jeux actuellement en usage dans chaque école :

- |              |   |                       |
|--------------|---|-----------------------|
| A. Garçons : | { | a. Jeux de plein air. |
|              |   | b. Jeux d'intérieur.  |
| B. Filles :  | { | a. Jeux de plein air. |
|              |   | b. Jeux d'intérieur.  |

Indiquer l'époque de l'année où chaque jeu est en usage, la fréquence du jeu, le nombre de joueurs, etc.. Noter les jeux en usage autrefois, à l'expérience personnelle de l'enquêteur

II. — *Les formulettes enfantines.* — A. *Formulettes d'élimination (comptines).* — 1<sup>o</sup> Suites de sons paraissant dénués de sens :

Ex. : *Am, stram, gram, etc...*; — *sardine, catadine, fouchtra, etc...*

2<sup>o</sup> Sujets historiques et politiques :

Ex. : *Henri IV voulait se battre*

*Henri III ne voulait pas... etc...*

3<sup>o</sup> Sujets religieux :

Ex. : *Le petit Jésus s'en va-t-à l'école... etc...*

4<sup>o</sup> Injonctions de sortie :

Ex. : *Boule de coton, va-l'en..., Trou, sors de ton trou..., etc...*

5<sup>o</sup> Formulettes numériques :

Ex. : *Un, deux, trois, j'irai dans les bois, etc...*

*Combien faut-il de boulets de canon, etc...*

6<sup>o</sup> Comptines où les animaux sont nommés .

Ex. : *Une souris verte, qui courait dans l'herbe...*

*Une poule sur un mur, etc...*

7<sup>o</sup> Comptines où les personnes ou les choses familières sont nommées :

Ex. : *C'est demain dimanche, la fête à ma tante,*

*Un petit bonhomme assis sur une pomme, etc...*

B. *Formulettes d'incantation.* — 1<sup>o</sup> *Formulettes d'incantation sur les animaux ;*

Ex. : *Colimaçon borgne,*

*Montre-moi tes cornes, etc...*

*Bête à bon Dieu,*

*Fera-t-il beau dimanche, etc...*

2<sup>o</sup> *Formulettes pour endormir les enfants (berceuses rythmées, chantées ou parlées) :*

Ex. : *Do, do, l'enfant, do,*

*L'enfant dormira bientôt, etc...*

3<sup>o</sup> *Formulettes accompagnant la fabrication des sifflets :*

Ex. : *Sève, sève mon flûtiau*

*Sous la lame de mon couteau, etc...*

4<sup>o</sup> *Formulettes d'incantation diverses :*

Ex. : *J'ai le hoquet*

*Dieu me l'a donné*

*Dieu me l'ôtera*

*Alleluia.*

C. Formulettes accompagnant les jeux et amusements des enfants. — 1<sup>o</sup> Formulettes accompagnant les jeux de balle :

Ex. : *Mon petit ballon*  
*Si t'es bien mignon*  
*T'iras te loger*  
*Dans mon tablier.*

2<sup>o</sup> Formulettes accompagnant les jeux de corde :

Ex. : *A la salade*  
*Quand elle poussera*  
*On la mangera*  
*Avec de l'huile et du vinaigre...*

3<sup>o</sup> Formulettes accompagnant des jeux et amusements divers.

(Les barres, le jeu de biseau, les jeux de bras, cache-cache, la chandelle, chat-perché, le cheval, colin-maillard, les couleurs, jeux sur les doigts, jeu de billes, le furet, jeu sur les genoux, les quatre coins, les gendarmes et les voleurs, le loup, les jeux de mains, marionnettes, la marelle, la mère Garuche, les métiers, le mouchoir, le pince-sans-rire, sauve qui peut, formulettes sur le visage, etc...)

Ex. : *Cherche, cherche, papillon*  
*Tu es bien loin de ta maison* (cache-cache)

ou  
*A dada sur mon bidet...*

D. Formulettes pour demander la t.ève au jeu.  
Ex. : *Pouce!* — *Cense!* — *Fourchette!*

E. Formulettes satiriques (pour se moquer du bossu, du boiteux, du pantalon déchiré, du rapporteur, du boudeur, du coléreux, du peureux, du vantard, du tricheur, du curieux — Formulettes des vacances, etc...).

Ex. : *Jean, Jean boiteux*  
*La béquille a trois yeux...*  
*C'est demain vacances*  
*Plus de pénitences*  
*Les cahiers au jeu...*

III. *Virelangues* (Phrases difficiles à prononcer).  
— Ex. : *Chasseur sachant chasser chasse sans chien.*

IV. *Cris d'animaux adoptés ou imités par les enfants.* — Ex. : Le rossignol : *D'sus, d'sus, d'sus*  
*Fonli, fonli, fonli*

La caille : *Paie tes dettes, paie tes dettes.*

V. *Gages et pénitences de jeux* (Indiquer pour quel jeu ils sont employés).

VI. *Rondes et chansons* (Indiquer autant que possible la notation musicale).

Rondes tournées, sans jeu.

Rondes avec jeu (*A ma main droite, la Capucine*)

Rondes à récapitulation (*Tu sortiras, biquette*)

Rondes avec jeux imitant les métiers (*Comment on sème l'avoine*), les animaux (*les petits poissons dans l'eau*), les guerres et sièges (*la tour prends garde*), (*Le Catiau-Madame*).

VII *Devinettes* (de toutes sortes).

Pain bomp: corde - chat - perche, rondes -  
quatre coins - Sans pas dessous les ponts.  
Chat et la souris - Bougri ou chandelle

Petits paquets. - Autres jeux faits en se promenant  
(Petit poids garde, quofla, quofla etc) -

Etc': Balla au camp.

" en posture

Couleurs -

Cache cache mon p'tit bouquet

Le furet - Sous les jeux de balle -

(Les <sup>plus</sup> petits jouent aussi à la mère aux confitures en  
enfilant les aiguilles, la posture. etc)

Le cheval - Le loup - en hivers -

Quand il commence

à faire bien chaud:

{ les osselets. - (joué avec  
des osselets.) -  
(~~ou~~ avec des cailloux appelé  
"caillouettes")

Jeu spécial aux garçons: de mon temps.

2 un canon sorte de cylindre creux ou se met un  
bout de bois de même diamètre que le creux. - On s'insert  
pour faire sortir le boulet. - Celui-ci est obtenu avec des mor-  
ceaux de tiges d'algues taillées par bout de 1 cm environ.  
et de diamètre  $\pm$  ou - après suivant le diamètre du canon. -  
Ces tiges s'appellent dans le pays: tôle.

3 Jeux d'intérieur: Les proverbes -

Une élève s'en va. Les autres choisissent un proverbe -

Ex: On a souvent besoin d'un plus petit que soi. (9 mots)

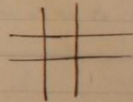
3  
Ces 9 mots entreront dans la composition de  
9 phrases données par 9 élèves différents. -  
A l'aide de ces 9 phrases, l'élève sortie  
doit trouver le proverbe -

4  
Ecrire un nom de personne ou de  
ville connaissant la 1<sup>ère</sup> lettre et le  
nombre de lettres.

5  
Une élève imite les divers instruments de musi-  
que. - Les autres doivent l'imiter ou bien,  
si elle se trompe, elle est un gage -

6  
Le même jeu se fait en nommant  
des <sup>noms</sup> journaux. - Chaque élève a un nom diffé-  
rent de grand journal. - Quand l'élève chef dit  
ce nom, elle doit le dire avec elle et cesser  
en même temps qu'elle -

7  
Autre jeu) Dans le tableau suivant  
(se joue à 2)



une élève  
place des 1  
et l'autre de  
0.

Chacune joue à tour de rôle. - celle qui  
gagne est celle qui la 1<sup>ère</sup> a trois fois  
son chiffre soit en horizontale, soit en verti-  
cale soit en diagonale.

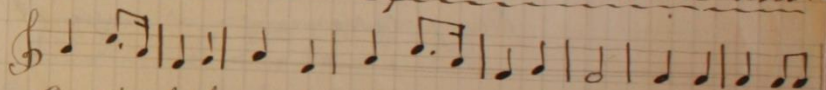
Recueilli par Madame Desbiens, Adèle.  
Institutrice à Quessy-cité (Cubrie)

Chanté dans ma jeunesse  
à Argon (Manche)

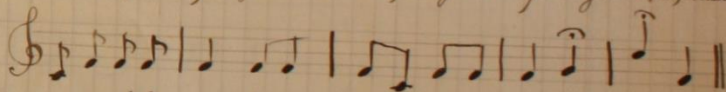
## II Les formulettes enfantines.

### A / Formulettes d'élimination.

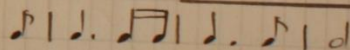
1.<sup>o</sup> Suite de sons paraissant dénués de sens.



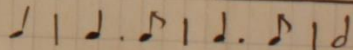
Pi put'ga let'fe zet-te. Pi pou ga lou fe-zou Am, sham gram picos



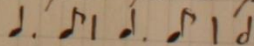
pic et col le gram, lou et lou et ra ta tam mid tam gram.



Sar din' cata din' fouch'-tra'



A poull' poull li poull lette



Rose pou sée vio-lette

Chanté par Marie Randolphe  
 âgée de 16 ans. née : Doreville le mois d'Avril  
 Chantée par Marie Randolphe  
 âgée de 16 ans. née : Doreville le mois d'Avril  
 Chantée par Marie Randolphe  
 âgée de 16 ans. née : Doreville le mois d'Avril

II Ronde . 209

Recueilli par Marie Randolphe  
 le 10 mai 1931  
 Desertines (Allier) rue du moulin

La bergère

N° 428

1  
 Là haut là haut sur la montagne (bis)  
 Il y a des montons blancs  
 Blanc, blanc, blanc, et rose.  
 Il y a des montons blancs  
 Blanc, blanc, blanc et rose et blanc.

2  
 C'est la bergère, qui les garde; (bis)  
 Elle est habillée de blanc  
 Blanc blanc blanc et rose  
 Elle est habillée de blanc,  
 Blanc, blanc blanc et rose et blanc.

3  
 Un beau monsieur pose auprès d'elle (bis)  
 Combien gagnez-vous par an?  
 Blanc ...

4  
 Mon beau monsieur je n' gagne guère (bis)  
 Je gagne trois cents francs par an.  
 Blanc ...

5  
 Venez chez moi belle bergère (bis)  
 Vous en gagnerez six cents.  
 Blanc ...

6  
 Mon beau monsieur j'ous chez  
 (mon père) (bis)  
 Il j' y resteraï longtemps  
 Blanc ...

T S V P

N: A l'époque où j'ai appris cette chanson, nous la chantions en faisant la ronde simplement tournée.

En Août 1931 des enfants de l'école de filles de Montluçon rue des Grands Prés chantaient la même chanson pour la ronde mais en mimant la scène : au milieu de la ronde la bergère avec ses bêtes, puis les montons (des fillette qui marchent à quatre pattes et font semblant de brouter) lorsqu'on arrive à "Un beau monsieur" une autre fillette se détache de la ronde et vient faire ses propositions à la bergère. Pendant ce temps toutes celles qui forment la ronde chantent. En finit, tous les personnages désignent eux mêmes leurs successeurs et l'on recommence jusqu'à épuisement de l'intérêt.

Communique par M<sup>lle</sup> G. Cuisin<sup>3</sup>  
Institutrice à Paisy, Cosdon  
par Aix. en Oche Aube  
<sup>Normande - originaire  
du pays d'Orléans</sup>

## Jeux d'enfants

Jeux de plein air  
joués par garçons  
et filles

Institutrice dans le pays où j'ai été écolière  
je ne vois pas grands changements apportés  
aux jeux.

Comme autrefois, le grand favori  
est le jeu de : Pata coup.

D'où vient ce nom ? Je l'ignore.  
Ainsi disait on il y a trente ans,  
Ainsi dit on encore maintenant.

n° 141

sans nous laisser prendre...  
Ce jeu plaît ici parce que petits  
et grands peuvent y participer  
il n'est pas difficile à comprendre  
pour les petits, tout fier de courir  
de toutes leurs forces après les grands.  
Et les meilleurs coureurs parmi  
ceux-ci, peuvent, grâce à certaines  
subtilités, crochets dans leur fuite,  
échapper plusieurs fois de suite  
à la chasse des petits sans malice.  
Il plaît à celui qui pique... s'il a  
eu vain, deux ou trois fois, chassé  
sans résultat, il peut, en courant  
après les plus jeunes, arriver à  
faire boule de neige.  
Ce jeu est joué par garçons et filles  
surtout en hiver, ils peuvent  
y jouer dix jours, quinze jours  
de suite, sans s'en lasser...

Le jeu de la cachette courante - Grand favori, lui aussi,  
N° 143 a de très longs moments de  
vogue, même en été. Je suis  
obligée de le défendre parce qu'on  
s'y chauffe trop, et à cause  
de grimaces de parents,  
Mais l'emplacement s'y prête  
tellement bien, et j'ai de si bons  
souvenirs des parties d'autrefois  
que je ferme souvent les yeux  
lorsqu'on échappe à ma surveillance  
: la placette, devant l'école

Envoi de un jury - est S. Georges 104  
Perigueux

J'ai chargé quelques uns de  
"nos grands" pour m'apporter d'écrire  
le jeu qui il, préféraient - J'envoie les  
pages remises sans corriger style ni  
orthographe -  
Alger

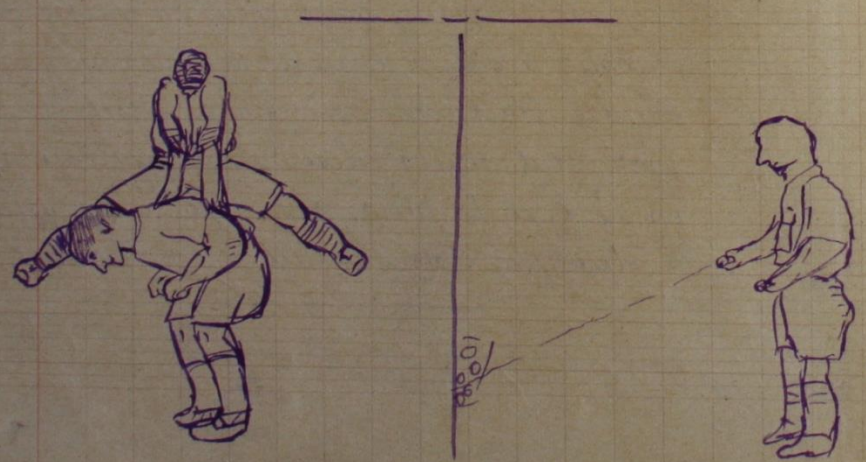
105

Prise de ne pas juger nos  
jeux, un acte orthographe -  
Jeu des billes. J'ai choisi les meilleurs au jeu  
(bailly fait). et nos les meilleurs  
en classe

On peut être tant que l'on veut  
de joueurs. On trace un carré qui coince  
de avec un mur. Les joueurs tirent d'un  
trait fixe. On est par ordre numérique.  
Il faut y toucher la boule qui est dans le  
carré, mais le joueur franc ne doit pas  
faire rouler sa bille, il faut la jeter  
et bien toucher la bille du jeu au bon,  
il faudrait entendre le choc produit entre  
les billes se rencontrant. quand tout le  
monde est a perdu, il ya un gagnant  
il a pour lui toutes les billes des autres  
joueurs.

Y'aime  
le carré  
qui  
"coince"  
avec un  
mur!

N° 259



2. I. II

Rondes  
et  
Chansons.

Ronde chantée par Jenny Laine,  
alors âgée de 12 ans,  
originnaire de Bertry, (Nord)  
réfugiée,  
pendant la guerre, à  
Neuvy-en-Champagne (Sarthe)  
et recueillie pendant l'année 1917  
par Madame Passédat,  
actuellement Institutrice, École mixte  
Boussay, (Indre-et-Loire)

(titre non connu)

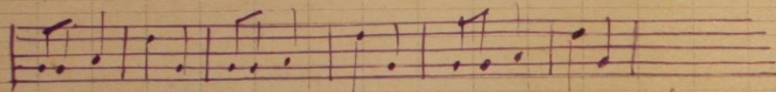
1

Le printemps venait de naître  
nous étions dans le jardin,  
à côté de la fenêtre,  
nous y voyions de bien loin:  
L'artichaut, l'artichaut  
Lui disait à l'haricot  
Mon compère,  
mon compère  
Ce marieras-tu bientôt ?

Comptine récitée par l'élève Fabier André - sans - Zieus - Loire

parlé { Pou - rognon - la queue - d' cochon -  
 qui compte - pour - un - deux - trois - 4 - 5  
 6 - 7 - 8 - 9 -

fin

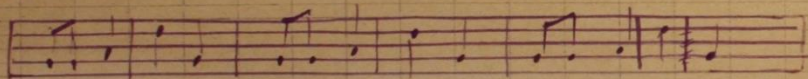


J'ai mangé du lard sur la place Vil'Beu' numéro vingt neuf.

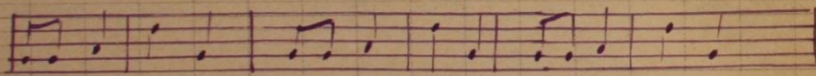
Comptine récitée par l'élève Landuge Paul - sans - d'Zieus - Loire

un, deux trois ..... jusqu'à vingt

fin



Un chapeau me-tors pour l'abbé Flo-tors Un petit para-pluie



pour l'abbé Dupuy Un portion de lard pour l'abbé Bayard

(noms des 3 abbés de la paroisse)

Comptine récitée par l'élève Burlat - sans - originaire de Monistrol - 11<sup>ème</sup> Loire

(parlé)

Marie as-tu halayé la chambré

As-tu trouvé une orange

Qu'en as-tu lais ? - Je l'ai mangé

Va-t-en d'ici petite gourmande

Dite par Christine Lemeur  
 âgée de 12 ans  
 originaire de Kergrist-  
 Moëllou, C. D. N.

Recueillie par M.<sup>r</sup> Lemeur  
 Instituteur Guemoc par  
 Caulnes (C. D. N.)  
 Le 7 novembre 1931

Ronde bretonne.

Lam kik bet lam kik bet met zoup  
 Lam zoup bet lam zoup bet met kik  
 Lam kik bet met zoup  
 Lam zoup bet met kik  
 Lam kik bet lam kik bet met zoup  
 Lam zoup bet lam zoup bet met kik.

Traduction

Il n'y a pas du tout de viande mais il  
 y'a de la soupe  
 Il n'y a pas du tout de soupe mais de  
 la viande.  
 Pas de viande mais de la soupe  
 Pas de soupe mais de la viande.





Dit par Sicard André  
âgé de 11 ans, originaire de  
Montbrison (Loire)

Recueilli par Marion Auselme  
Instituteur à Montbrison (Loire)

trois gendarmes sur un pont  
Qui pêchaient de gros poissons  
La fille casse  
Ne pleurez pas madame  
Il en viendra *rien* autre  
Qui aura les *pas* d'autres  
Des souliers de marocain  
Qui feront din-din

Retire toi petit coquin.

Variants

//

.... de marocain  
Retire toi dans la niche du chien,  
Jusqu'à demain matin.

Dit par Guallins Jean  
âgé de 11 ans, originaire de  
Mavigt, (Loire)

Recueilli par Marion Auselme  
Instituteur à Montbrison (Loire)

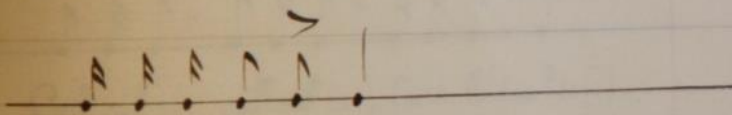
Ja-mais l'on a vu  
Ja-mais l'on *ne* verra  
Le nid d'une sou-ris  
Dans l'o-reille d'un chat

beaucoup d'élèves sachant cette  
formulette ne font pas la négation

# Cris d'animaux adoptés ou imités par les enfants.

Recueilli par Emile Barbillat  
Professeur de C.C. 3 Rue du Palais de Justice  
Châteauroux (Indre)

## La linotte



Bois, bois, bois dans la buie (1)

Note: La note accentuée est légèrement au dessus des autres.

(1) buie = la cruche des moissonneurs

Je n'ai pu donner la notation des chants  
car je ne suis pas très musicienne et n'ai pas de  
piano à ma disposition.

MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION NATIONALE

Comptine

trois six

la si do <sup>F</sup>si | si la si mi la

Un deux trois, je m'en vais au bois

la si do <sup>F</sup>si | si la si mi do <sup>F</sup>si la

quatre cinq six, cueilli des cerises.

la si do <sup>F</sup>si | si la si mi la

sept huit neuf dans mon panier neuf

Un deux trois je m'en vais au bois  
Quatre cinq six, cueilli des cerises  
Sept huit neuf dans mon panier neuf

Mari-Louise Bagnant  
Avenue de l'Yacht 11  
Marseille  
13 du R

CC-BY

# Dansons la capucine

dan s'ont la ca pu cine ya pas de pain chz nous  
you a chz la voisine mais ce n'est prind pour nous  
you!

The image shows a handwritten musical score for the song 'Dansons la capucine'. It consists of three staves of music. The first two staves are in treble clef with a 2/4 time signature. The first staff contains the melody with lyrics 'dan s'ont la ca pu cine ya pas de pain chz nous'. The second staff contains a similar melody with lyrics 'you a chz la voisine mais ce n'est prind pour nous'. The third staff begins with the word 'you!' and shows a series of notes that are part of a repetition exercise.

Repetition pendant la dernière mesure des  
gestes exécutés au cours de la ronde précédente  
à "you", ils s'accroissent puis se rétrécissent  
sans taper dans leurs mains.

# Il était un petit navire!

Chanté par les élèves d'École par

Année scolaire 1930-1931.

Recueilli par;

M<sup>me</sup> Bouchet D<sup>ce</sup> d'École honoraire

47 Rue d'Albidey Bordeaux

Il é tait un pe - lit na vi re, Il é tait un pe - lit na vi re -  
Qui n'a voit ja - ja - ja mais na vi - que qui n'avait ja ja ja mais na vi  
que - -

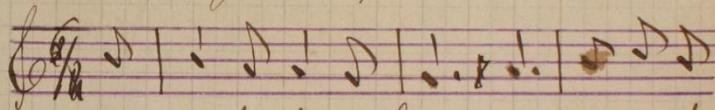
The image shows a handwritten musical score for the song 'Il était un petit navire!'. It consists of three staves of music. The first two staves are in treble clef with a 2/4 time signature. The first staff contains the melody with lyrics 'Il é tait un pe - lit na vi re, Il é tait un pe - lit na vi re -'. The second staff contains a similar melody with lyrics 'Qui n'a voit ja - ja - ja mais na vi - que qui n'avait ja ja ja mais na vi'. The third staff begins with the word 'que - -' and shows a series of notes that are part of a repetition exercise.

Où vas-tu donc Chinois ?  
roude.

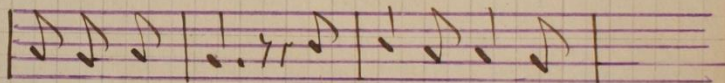
Chantée - par Madame Wa Brunel  
h<sup>g</sup> des Mines.

Sourire d'enfance.

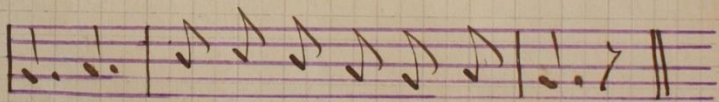
Récueillie - par Madame Wa  
Brunel - directrice Ecole Mater-  
nelle Croix le feu - Mines - Gard.  
Juin 1931.



Où vas-tu donc Chinois A-vec que ta



jambe de bois? - Je vais dedans Pa -



- ris manger - ma soupe de riz.

Proposer:  
Quisque

- Qu'est ce que tu y as trouvé ?
- Une maison brûlée!
- Qu'est ce qui y avait dedans ?

Où vas-tu donc Benoît.  
variante de  
Où vas-tu donc Chinois.  
Roude

Chantée - dans les écoles primaires  
de Montpellier - Héroult.

Récueillie - par M<sup>lle</sup> Brunel wa  
directrice Ecole Maternelle Croix de feu  
Mines - Gard.  
Septembre 1931.

Où vas-tu donc Benoît  
Avec ta jambe de bois!  
Je m'en vais à Paris  
Chercher la soupe de riz.  
Où l'as-tu donc laissée?  
Au bas de la cheminée.  
Va vite la chercher  
Le loup te la mangerait.